

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dobre zaś być współzawodniczącym w dobrym zawsze i nie jedynie w być obecnym ja wśród was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piękną zaś rzeczą jest zabiegać w dobrej sprawie – zawsze, a nie tylko wtedy, gdy jestem pośród was obecny.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Piękne zaś współzawodniczyć ze sobą w pięknym każdej chwili, i nie jedynie podczas być obecnym ja* przy was, ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dobre zaś być współzawodniczącym w dobrym zawsze i nie jedynie w być obecnym ja wśród was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piękną rzeczą są zabiegi w słusznej sprawie — zawsze, a nie tylko wtedy, gdy jestem pośród was obecny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zawsze jest dobrze zabiegać gorliwie o to, co dobre, a nie tylko wtedy, gdy jestem obecny wśród was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dobrać rzecz, pałać miłością w dobrym zawsze, a nie tylko, gdym jest obecnym u was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dobrego naszladowujcie zawżdy w dobrym, a nie tylko gdym jest obecny u was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dobrze jest doznawać oznak przywiązania z czystych pobudek zawsze, a nie tylko wtedy, gdy jestem między wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dobra to rzecz zawsze zabiegać gorliwie o dobrą sprawę, a nie tylko wtedy, gdy jestem pośród was obecny,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobrze jest natomiast szczerze doznawać życzliwości zawsze, a nie jedynie wtedy, gdy jestem pośród was obecny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż byłoby dobrze, gdybyście doznawali prawdziwej troski zawsze, a nie tylko wtedy, kiedy jestem z wami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dobrze jest zawsze współzawodniczyć w tym, co dobre, a nie tylko, gdy jestem u was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dobra to rzecz, starać się zawsze o słuszną sprawę, nie tylko wtedy, gdy jestem wśród was obecny,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjemnie mi jest, gdy zawsze szczerą darzycie mnie życzliwością, a nie tylko wtedy, gdy jestem wśród was

¹⁾ "być obecnym ja" - składniej: "podczas mojej obecności".

			obecny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добре ревнувати за добро завжди, а не тільки тоді, коли я присутній у вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pięknie jest, kiedy zawsze pożądamy siebie w szlachetnym; a nie tylko w czasie mojej obecności u was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dobrze jest być gorliwym, zawsze jednak pod warunkiem, że chodzi o dobrą sprawę. Bo rzeczywiście, czy jestem z wami, czy też nie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże szlachetna to rzecz, by zawsze o was gorliwie zabiegano w szlachetnej sprawie, a nie tylko wtedy, gdy ja jestem obecny u was,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dobrze jest jednak podążać za tym, co dobre, i to nie tylko wtedy, gdy jestem wśród was.